

# 京劇大戲《楊門女將》重登國際舞台

## 生旦雙絕藝超群 皮黃妙曲醉英倫

香港文匯報訊(通訊員 宋洋 記者 高麗丹 攝影 陳仲健) 熠熠戎裝,耀眼登場,掬翎、翻身、舞槍,有條不紊,光彩明艷……格林威治時間11月19日晚,在英國倫敦莎德勒·威爾士劇院(Sadler's Wells Theatre),李勝素領銜中國國家京劇院一團《楊門女將》,以悲壯澎湃的故事、嬌豔凜冽的聲情、錦繡斑斕的形象、紛繁驚絕的技藝,令巾幗英雄慷慨出征、絕谷逢生的壯麗和浪漫,如火焰般瞬間升騰、定格在倫敦的夜空!

當晚,中國駐英國大使劉曉明、夫人胡平華、大使館公使銜參贊項曉輝與1,500名英國觀眾一道蒞臨觀劇。泰晤士報(The Times)、衛報(The Guardian)、金融時報(Financial Times)、倫敦標準晚報(Evening Standard)、英國廣播公司(BBC)、中國國際廣播電台、中央電視台等數十家媒體雲集現場。

《楊門女將》講述宋朝年間為抵禦西夏的侵犯,楊業一家女將為國出征,為家報仇的故事。當晚的演出配有中英文字幕,以幫助英國觀眾了解故事情節。演出於19時30分準時開始。「壽堂」一開,秀色撲面,翠鑽熠熠,花帽斑斕,令人如沐春風、明亮欣然。英國觀眾脫口驚叫,激情點燃。

前半齣文戲佳人,後半齣刀馬陣,李勝素精氣繚繞、內蘊雍容。「壽堂」中,抑悲強笑,飲酒吞淚;「靈堂」中,一身縞素,杏目圓睜,水袖翻轉,雙臂倒挽;「探谷」中,風吹驚沙,披荊斬棘,攀山越嶺,飛躍斷澗,鞭花、掬翎、翻身、舞槍,有條不紊,光彩明艷。英國觀眾被這一尊東方美神的奪目光彩吸引至深,面露傾嘆,春風入心,時而雅雀寂然,時而掌聲轟鳴。

郭瑤瑤飾的佘太君老成練達、揮灑有度。于魁飾的宋王平靜威儀、灑脫如常,抉擇

之時顯現慷慨英氣。潘月嬌飾的楊七娘、戴忠宇的楊文廣、王好強的張彪、隨行的宋軍兵士,花團錦簇,技藝驚絕,聲勢豪壯,滿堂生輝,營造出山高谷險、月上東山的深遠意境,描繪出勇闖天險、絕處逢生的壯麗畫卷。英國觀眾為這一東方美學的神奇景象所震撼,翻打撲跌時驚呼連連,調度構圖時讚歎一片,紳士的民族此刻刻外之至,用最簡單的方式吞吐快感。

謝幕後,劉曉明大使上台,向演出致以熱烈祝賀。他稱,「你們是習近平主席對英國『超級訪問』後第一個到訪的藝術團體,因而此次演出既是『中英文化交流年』的收官之作,也是中英關係『黃金時代』的文化開篇之作。希望你們不斷加強與英方相關機構的交流合作,為中英文化交流作出更大貢獻。」

### 兩部大戲空前反響

中國國家京劇院一團是於16日結束在利物浦的演出後,南下來至倫敦的。國家京劇院是次訪英演出帶來《楊門女將》和《霸王別姬》兩部大戲,大戲於13日至14日在利物浦回聲劇院演出2場,19日至22日在倫敦薩德勒威爾斯劇院演出5場。演出相繼被《泰晤士報》、《倫敦晚旗報》等十餘家英國主流媒體報道,其中,《霸王別姬》被利物浦權威媒體merseyside magazine給予了五星級評分,成為中國古典藝術獲得西方主流社會深刻認同的又一文化標誌。

由國家京劇院一團劉魁魁、朱虹領銜主演,于魁智傾情助陣的全本《霸王別姬》於當地時間14日晚上演,演出亦十分火熱。開演前,李勝素團長為年輕的朱虹最後一次指導身段、整理妝容,于魁智副團長叮囑劉魁魁放鬆心態、沉穩應對,中國國家京劇院一團的慷慨相送、代代相承,在英倫的至高舞台邊顯現動人情懷。



演出結束後,演員與觀眾合影留念。

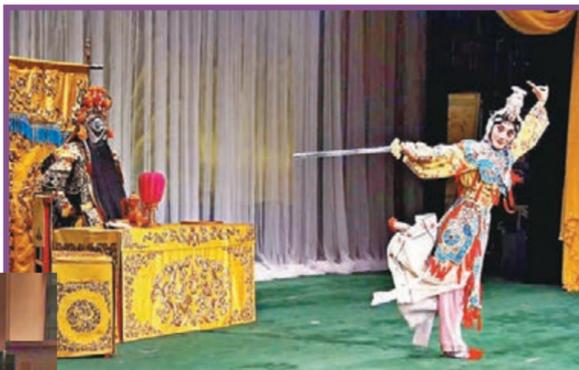
演出中,劉魁魁飾的項羽功架威武繚繞,唱念蒼涼雄渾,將英雄末路時的慷慨悲歌嘶聲吟誦,展現了成敗瞬息、生死兩忘的跌宕悲愴;朱虹飾的虞姬深沉婀娜、淒切動人,鐫刻出入生絕境中穿越生死的曠古幽情,其表演在秉承梅派神韻的基礎上,更融進了李勝素的獨到光華;于魁智飾的韓信不事雕琢、揮灑自如,在十面埋伏的恢弘陣勢中顯現統帥氣魄。

### 英國觀眾通曉劇情

從開場到「九里山」開打,英國觀眾通曉劇情,逐漸入戲,神情隨著項羽與韓信的交鋒而跌宕起伏;「霸王別姬」時,虞姬、項羽在絕境中出場,英國觀眾時而凝神屏息,鴉雀無聲,時而掌聲如雷,噴湧如注。此時,中國京劇的文化韻味飄散在利物浦的夜空中,芳華醉人;特別是劉魁魁和朱虹兩位年輕演員的藝術繼承,加之英國媒體對於外來藝術的最高評定——五星級評分,對於中國京劇在世界舞台上的璀璨生命力,有了最好的註釋。

導演孫桂元表示,全本《霸王別姬》是首次在歐洲演出,有諸多看點:虞姬的載歌載舞以及十面埋伏的經典開場。《楊門女將》情節曲折跌宕,文武兼備,至情至性,充分調度了京劇唱念做打豐富的表演手段。

英國演出邀請方透露,最初的想法是推國家京劇院近年來叫好叫座的經典傳統大戲《太真外傳》和《鳳還巢》,有故事情節和打戲,但是經過市場調查後,發現英國觀眾更接受動作戲,因此定下這兩部經典劇目。對於京劇戲詞的翻譯是否符合傳統戲曲的



《霸王別姬》演出劇照,左:劉魁魁飾項羽,右:朱虹飾虞姬。



于魁智。李勝素飾穆桂英。

要求,又能被英國觀眾順暢地理解,一直是人們比較關心的問題。此外還有文化上的特有動作,比如佘太君在聽到噩耗時,緩緩地將頭上的紅花摘下來掉在地上,如何讓西方觀眾理解這中國特有文化深度的小細節,則考驗着導演的真功夫。

中國國家京劇院副團長于魁智表示,西方觀眾習慣靜靜地欣賞舞台藝術,每一幕結束後禮貌地鼓掌,但是京劇需要觀眾和演員的互動,演員一出場就要有個碰頭彩,所以擔心西方觀眾是否能看懂,達到在中國演出的效果。

據主辦方介紹,Sinolink製作公司是這次誠邀來英國演出的主辦方名稱,公司負責人是張克尉。該公司從去年10月開始,全員投入本次演出各項準備工作,付出極大心血,無論是演出宣傳,還是接待安排都極為周密細緻。

### 整合劇目劇情緊湊

據悉,全本《霸王別姬》正常演出是三個半小時。為了能夠滿足西方觀眾欣賞舞台劇的習慣,中國國家京劇院特意對演出時間進行了調整,整合劇目,壓縮時間,去小枝保大葉,刪繁就簡抓「戲核兒」,使劇情更緊湊,時間控制在兩個半小時。

演出結束後,記者問一對中年夫婦演出怎麼樣?男子指着妻子說:「蘇珊被深深打動,都哭了!」。蘇珊不好意思地說:「尤其是最後,當虞姬拔劍自刎身死時,我的淚水忍不住湧了出來,中國京劇真是富有藝術

性,太有感染力了」。一位名叫伯納英國觀眾告訴本報記者說:「演出太精彩了,我這是第一次看來自中國的京劇,沒想到它有着如此精湛的藝術魅力,演員們服裝非常炫麗,表演很出色,我們都陶醉了」。

小學教師帕特裡夏·杜普雷與同校幾名老師對演出大加讚賞。杜普雷說,10年前她在北京旅遊時看過一回京劇。當時覺得很新奇,演員的服裝也很漂亮。10年後能在利物浦劇院親視現場觀看這麼精彩的京劇更有意思,希望主辦方能加強宣傳,讓更多英國觀眾前來觀看。

2015年是中英兩國政府確定的「中英文化交流年」,上半年英國在華舉辦英國文化季活動,下半年中國在英舉辦中國文化季活動。作為「中英文化交流年」的重要項目和文化部重點支持項目,中國國家京劇院此次赴英演出派出一支64人團隊,其中包括京劇界領軍人物于魁智、李勝素等。演出之餘,劇團還在利物浦市政廳、利物浦孔子學院等地舉辦京劇藝術講座和展示活動,將中華優秀傳統文化呈獻給英國主流社會和廣大觀眾。

此次演出是中國國家京劇院演出團繼2005年赴英國巡迴演出後再次造訪英倫。10年前,國家京劇院帶給英國觀眾的劇目包括《打金磚》、《野豬林》、《白蛇傳》、《大鬧天宮》、《辛安驛》等,在倫敦、曼徹斯特、愛丁堡等地巡迴演出,取得很好反響。



國家京劇院一團團長李勝素為青年演員朱虹指導身段。

## 中國戲曲學院設傳承中心培養程派人才

香港文匯報訊(記者江鑫嫻)以中國京劇表演藝術家、程派青衣張火丁命名的「中國戲曲學院張火丁京劇程派藝術傳承中心」在北京啟動。中國戲曲學院院長巴圖表示,學院將重點給予政策上的優惠,希望該中心將藝術演出和人才培養緊密結合起來,發揮創作、研究和傳承等多重功能。張火丁謂中心要培養出程派藝術的優秀人才。今年9月初,張火丁登上紐約林肯中心,演出全本京劇《白蛇傳》、《鎖麟囊》,22美元到178美元的門票全部賣光,

兩千多人的劇場座無虛席,而且現場大部分都是美國本土觀眾,這場表演被譽為中國文化走出去的「張火丁模式」。《紐約時報》《華爾街日報》和CNN等都對此次演出給予了特別關注和超常規的報道。

張火丁是中國京劇的一個代表人物。2008年學校邀請張火丁來任教,她沒有提任何要求和條件,矢志於為祖師爺傳道,完成了從藝術家張火丁到教授張火丁的轉型。中國文藝評論家協會主席仲呈祥認為,這一中心的成立是高等藝術教育機構

改革的一大創新,張火丁1993年拜程硯秋先生弟子趙榮琛為師,1995年調入中國京劇院任主要演員,曾獲中國戲劇梅花獎和多個國家級大獎,是當今京劇舞台上著名的程派青衣。



中國戲曲學院設張火丁京劇程派藝術傳承中心。

## 戲曲視窗

上星期與前新華社香港分社宣傳文體部副部長崔頌明喝下午茶。「崔部」退休後,致力推動粵劇歷史和材料的保育工作,奔波於粵、港、澳三地,貢獻良多。

在喝下午茶的場合,我向「崔部」提出粵劇「提場」應該保留了很多舞台演出資料,如果他們肯把收藏交給學者做研究,相信一定能夠彌補粵劇史料的不足。「崔部」說:「內地劇團自從有導演之後,便取消「提場」了!」

若問我「粵劇提場」這一職位的內容是甚麼呢?我的答案是提點舞台上所有的事情。其實,我只有幾次在後台觀察過「提場」的工作,算不上有多少認識,但有一點可以肯定:提場和舞台監督不能畫上等號。以我製作過三百多場不同內容、不同形式的舞台演出經驗來看,「粵劇提場」集「舞台監督」和「劇務」的工作於一身。董仁先生在《粵劇提場談趣》一文說:「之所以說是『偏門』,乃是因為這個行當名稱已廢用了五、六十年,時髦的稱謂係『舞台監督』,但實際上二者又不能畫上等

號,粵劇『提場』比『舞台監督』的工作瑣碎多卻又權威得多!」

董仁先生在同一篇文章提到已故著名編劇家陳自強,入行之初做過「提場」,他生前不時談及「提場」就是提醒大老們準時出場。當時的粵劇,或只有提綱(分場提要),每個主演老倌一般只記與己有關的戲份,對全劇走勢(主要是新戲)不甚了了。這就需要有專人去提醒他(她)。這份工作似很簡單,但卻極講技巧——提得遲了些,會失場誤時;提得早了,老倌還未吸完煙(包括鴉片),未敷完茶,累他們在場邊費了精力、時間,提醒者常遭詬病,乃至被炒。由於全場人等只有提場一個熟記全劇的分場、介口、主要角色的上、下場時間者,上下人等的行止,一切都「靠晒他」;那時粵劇並無導演之設,提場實際上是執行導演,只有他才「搞得掂」整個班的演出。

到今天,港、澳兩地的粵劇班絕大部分仍設「提場」一職,他/她主要按文武生或正印花旦的話語執行任務,權力比不上舞台劇導演。文:葉世雄

## 粵劇提場是個寶

## 舞台快訊

日期	演員、主辦單位	劇目	地點
24/11	瓊苑藝社	《我和奶奶有個約會》	新光戲院大劇場
	艷陽天粵劇坊	《夢斷香銷四十年》	高山劇場新翼演藝廳
	仙樂曲藝社	《仙樂25屆國際老人節敬老粵曲演唱會》	高山劇場劇院
25/11	瓊瑤音樂社	《瓊瑤戲曲會知音》	新光戲院大劇場
	滿江紅粵劇研習社	《冰弦妙韻聲揚揚》粵曲演唱會	高山劇場劇院
26/11	生輝粵劇研究中心	《無情寶劍有情天》	高山劇場新翼演藝廳
	雅樂軒曲藝社	《雅樂良朋粵曲會知音》	沙田大會堂演藝廳
	生輝粵劇研究中心	《紫釵記》	高山劇場新翼演藝廳
27/11	龍駒琴絃閣	《三看御妹劉金定》	高山劇場劇院
	研藝坊	《研藝坊有緣重聚戲曲欣賞會》	新光戲院大劇場
	生輝粵劇研究中心	《梟雄虎將美人威》	高山劇場新翼演藝廳
28/11	龍駒琴絃閣	《胭脂淚染山河》	高山劇場劇院
	藍妍曲藝社	《藍妍妙音獻良朋》	沙田大會堂演藝廳
	深圳市粵劇團	《三脫狀元袍》	新光戲院大劇場
29/11	龍駒琴絃閣	《林冲》	高山劇場劇院
	深苗粵藝教習坊	《深苗粵藝展藝粵劇折子戲專場》	高山劇場新翼演藝廳
	深圳市粵劇團	《風腔粹粹曉曉傳承之夜》	新光戲院大劇場
30/11	龍駒琴絃閣	《紅了櫻桃碎了心》	高山劇場劇院
	粵劇戲曲研習協會	任白戲寶《紫釵記》	高山劇場新翼演藝廳
	樂群曲藝社	《樂群朋情雅調戲曲獻知音》	新光戲院大劇場
30/11	龍駒琴絃閣	《追魚》	高山劇場劇院
	粵華雅聚	《萬麗清聲滙友情》粵曲演唱會	高山劇場新翼演藝廳

香港電台第五台戲曲天地節目表 AM783/FM92.3(天水圍)/FM95.2(跑馬地)/FM99.4(將軍澳)/FM106.8(屯門、元朗)/DAB35						
星期二 24/11/2015	星期三 25/11/2015	星期四 26/11/2015	星期五 27/11/2015	星期六 28/11/2015	星期日 29/11/2015	星期一 30/11/2015
粵曲OK						
聽眾點唱熱線: 1872312						
梨園多聲道						
嘉賓: (何偉凌、陳禧瑜)	主唱:粵劇日2015 嘉賓: 演出評論: 劇目:隋宮十載菱花夢 演員:龍貫天、王戈丹 特派記者:龍玉聲	八大曲介紹#5	嘉賓: (陳永康、錢佩佩)	粵曲名家曲中尋#5 呂文成(下) (創作)	梨園一族 嘉賓: 麥嘉威	梨園多聲道 嘉賓: (阮德鏘、錢佩佩)
香港電台第五台戲曲之夜節目表 AM783/FM92.3(天水圍)/FM95.2(跑馬地)/FM99.4(將軍澳)/FM106.8(屯門、元朗)/DAB35						
10:35 PM	粵曲 一味靠追 (陳良忠、鄭耀寶)	粵曲 駱馬戲公主 (鄧碧雲、張月兒)	粵曲 慈航續情絲之上、下 (麥炳榮、鳳凰女、任劍聲、李玉冰)	粵曲 乞人僧 (半日安、譚玉真)	粵曲 白兔會 (林錦堂、余蕙芬)	粵曲 蘇小小之遊湖、鬧樂 (任劍聲、余麗珍)
	百花亭贈劍 (何非凡、吳君麗)	今宵重見月團圓之俠盜贈簪 (肖麗章、廖俠懷)	西施之驛館懷香 (何非凡、吳君麗)	月老笑狂生之送花樓會 (蕭鳴暉、吳美英、鄧美玲)	神女會襄王之初會、夢會、再訪、思憶 (林家聲、吳美英)	西廂記之草橋驚夢 (何家光、李寶瑩)
	再世紅梅記之觀柳還琴、脫阱救妻、 (任劍聲、白雪仙、梁麗波、靚次伯、陳錦棠)	問郎花好儂顏好 (白駒榮、廖非農)	玉堂春之探情 (張月兒、鄭耀寶)	朱弁回朝之送別 (梁漢威、李鳳)	黛玉魂歸離恨天 (李寶瑩)	紅菱巧破無頭案 (何家權、陳麗雲)
		西廂待月 (林錦堂)	林冲 (梁瑛)	蝶影紅梨記之窺醉 (蕭鳴暉、尹飛燕)	四字傳家一字書 (文千歲、林少芬)	文君嘆月 (鄭耀寶)
		花開並蒂紅 (文千歲、陳好逵)	英台哭墳 (李寶瑩)	白蛇傳之許仙出家 (新馬師曾)	小青吊影 (張玉京)	
		附薦何文秀之哭靈 (林小群)				
	(陳禧瑜)	(御玲瓏)	(陳禧瑜)	(陳永康)	(龍玉聲)	(林瑋婷)
*節目如有更改,以電台播出為準。						
香港電台第五台網址: http://radio5thk.org.hk						